



**Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia,  
Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas  
de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish  
Edition)**

*William Shakespeare*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# **Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo nº 2) (Spanish Edition)**

*William Shakespeare*

## **Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo nº 2) (Spanish Edition) William Shakespeare**

Sale a luz este primer tomo de la versión de Shakespeare, sin la biografía y juicio del autor que debían encabezarle. Ocupaciones y tareas de todo género, falta de reposo, y aun obstáculos literarios que fuera largo enumerar, nos hacen diferir para remate del último volumen lo que debió ir en el primero. Quizá con la tardanza resulte menos imperfecto nuestro estudio.

En la traducción he procurado, ante todo, conservar el sabor del original, sin mengua de la energía, propiedad y concisión de nuestra lengua castellana. Muchas veces he sido más fiel al sentido que a las palabras, creyendo interpretar así la mente de Shakespeare mejor que aquellos traductores que crudamente reproducen hasta los ápices del estilo del original, y las aberraciones contra el buen gusto, en que a veces incurría el gran poeta. Como la gloria de Shakespeare, el más grande de los dramáticos del mundo (aunque entren en cuenta Sófocles y Calderón), no consiste en estas pueriles menudencias, sino en el vigor y verdad de la expresión, y sobre todo en el maravilloso poder de crear caracteres y fisonomías humanas, reales y vivas, que es entre todas las facultades artísticas la que más acerca al hombre a su divino Hacedor, parecería mezquindad y falta de gusto entretenerse en recoger las migajas de la mesa del gran poeta, cuando nos brindan en el centro de ella los más sabrosos y fortificantes manjares. Mi traducción no es literal o interlineal, como puede hacerla quienquiera que sepa inglés, con seguridad o de no ser entendido o de adormecer a lectores españoles. Yo he querido hacer, bien o mal, una traducción literaria, en que comprendiendo a mi modo los personajes de Shakespeare, colocándome en las situaciones imaginadas por el gran poeta, y sin omitir a sabiendas ninguno de sus pensamientos, ninguno de los matices de pasión o de frase, que esmaltan el diálogo, he procurado decir a la española y en estilo de nuestro siglo lo que en inglés del siglo XVI dijo el autor. No he añadido ni un vocablo de mi cosecha, ni creo haber suprimido nada esencial, característico y bello. En conservar las rudezas de expresión y las brutalidades de color he puesto especial ahinco, como quiera que forman parte y muy esencial de la índole del poeta. Algo he moderado el pródigo lujo de su expresión, sobre todo cuando degenera en antítesis, conceptillos y phebos extravagante. Sírvame de disculpa el que lo mismo han hecho los alemanes que han traducido a Calderón, y por análogas razones los extraños que sólo ven en el gran poeta la alteza del pensamiento, y no la expresión casi siempre falsa y desconcertada, ponen a Calderón sobre su cabeza mucho más que los nuestros. Quizá me haya llevado demasiado lejos mi amor a la sencillez, a la sobriedad y al nervio del estilo. Por si fuere así, anticipadamente pido perdón, declarando que mi principal objeto ha sido hacer una traducción que pueda leerse seguida con facilidad y sin tropiezo de notas y comentarios, en suma, popularizar a Shakespeare en España.

De las cuatro obras dramáticas incluidas en este tomo hay excelentes traducciones castellanas. El Macbeth fue puesto en versos castellanos, algo duros y parafrásticos, pero fidelísimos y robustos, por D. José García de Villalta (que escribía el inglés con tanta facilidad como el castellano), y silbada estrepitosamente (para vergüenza nuestra debe decirse, aun que muy bajo y de modo que no lo oigan los extranjeros) por el público del teatro del Príncipe en 1835. Después le ha traducido con mayor fluidez y armonía D. Guillermo Macpherson, a quien debemos otra elegante versión de Julieta y Romeo. Villalta publicó también un fragmento de Otelo, y así ésta como el Mercader de Venecia y Julieta fueron bien interpretadas, con ciertas escabrosidades de dicción pero con mucho sabor shakesperiano, por el malogrado Jaime Clark. También

hemos oído aplaudir, aunque sin llegar a verlas, las traducciones del Marqués de Dos Hermanas.

 **Download** [Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Mac ...pdf](#)

 **Read Online** [Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, M ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) William Shakespeare**

---

### **From reader reviews:**

#### **Carolyn Livingston:**

Reading a book to be new life style in this 12 months; every people loves to learn a book. When you go through a book you can get a wide range of benefit. When you read textbooks, you can improve your knowledge, due to the fact book has a lot of information on it. The information that you will get depend on what types of book that you have read. If you would like get information about your study, you can read education books, but if you act like you want to entertain yourself you can read a fiction books, this sort of us novel, comics, along with soon. The Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) provide you with a new experience in reading a book.

#### **Kelli Ross:**

Many people spending their moment by playing outside with friends, fun activity having family or just watching TV the entire day. You can have new activity to invest your whole day by looking at a book. Ugh, think reading a book can actually hard because you have to use the book everywhere? It fine you can have the e-book, getting everywhere you want in your Smart phone. Like Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) which is getting the e-book version. So , try out this book? Let's observe.

#### **Rod Doughty:**

A lot of guide has printed but it differs. You can get it by online on social media. You can choose the most beneficial book for you, science, comic, novel, or whatever simply by searching from it. It is referred to as of book Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition). You can contribute your knowledge by it. Without causing the printed book, it may add your knowledge and make an individual happier to read. It is most important that, you must aware about reserve. It can bring you from one place to other place.

#### **Michael Sherman:**

Book is one of source of know-how. We can add our know-how from it. Not only for students but in addition native or citizen require book to know the change information of year for you to year. As we know those books have many advantages. Beside all of us add our knowledge, could also bring us to around the world. With the book Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) we can take more advantage. Don't that you be creative people? To be creative person must love to read a book. Only choose the best book that suited with your aim. Don't be doubt to change your life by this book Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2)

(Spanish Edition). You can more attractive than now.

**Download and Read Online Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelos (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) William Shakespeare #61JUDGX5IY9**

## **Read Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare for online ebook**

Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare Free PDF download, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare books to read online.

## **Online Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare ebook PDF download**

**Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare Doc**

**Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare Mobipocket**

**Dramas de Shakespeare: El mercader de Venecia, Macbeth, Romeo y Julieta, Otelo (Obras completas de Marcelino Menéndez Pelayo n° 2) (Spanish Edition) by William Shakespeare EPub**